

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mam woły i osły, owce,* niewolników i niewolnice** – i posyłam, aby powiadomić mego pana, aby znaleźć łaskę w twoich oczach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mam ze sobą bydło, osły i owce, niewolników i niewolnice. Powiadamiam cię o tym, mój panie, bo liczę na to, że mnie potraktujesz łaskawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mam woły, osły i owce, służących i służące, a posyłam oznajmić to memu panu, żeby znalazł łaskę w twoich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mam woły i osły, owce, i sługi, i służebnice, a posyłam odpowiedzieć panu memu, żeby znalazł łaskę w oczach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mam woły i osły, i owce, i sługi, służebnice, i szlę teraz poselstwo do pana mego, abych znalazł łaskę przed obliczem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nabyłem sobie woły, osły, trzodę, sługi i niewolnice. Pragnę więc przez posłów oznajmić o tym tobie, panie mój, abyś mnie darzył życzliwością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mam woły i osły, trzody, niewolników i niewolnice; i posyłam posłów, aby dać znać o tym panu memu, by znaleźć łaskę u ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dał im takie polecenie: Tak powiedzcie memu panu, Ezawowi: Twój sługa, Jakub, powiedział: Przebywałem jako gość u Labana i pozostawałem tam aż dotąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dał im następujące polecenie: „Tak powiecie memu panu Ezawowi: «To mówi twój sługa Jakub. Przebywałem u Labana i aż dotąd byłem nieobecny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mam woły, osły i owce, sługi i służebnice. Posyłam tę wiadomość memu panu, aby był mi łaskaw”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przykazał im mówiąc: Powiedzcie do mego pana, Esawa: 'Tak powiedział twój sługa Jaakow: mieszkałem z Lawanem i przebywałem tam aż dotąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і були в мене воли, і осли, і вівці, і раби, і рабині, і післяв я сповістити моєму панові Ісаву, щоб твій раб знайшов ласку перед тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i im rozkazał, mówiąc: Tak powiecie memu panu Esawowi: Tak mówi twój sługa Jakób: Gościłem u Labana i dotąd tam mieszkałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mam teraz byki i osły, owce, a także służących i służące, i chciałbym, posławszy, powiadomić mego pana, żeby znaleźć łaskę w twoich oczach” ’ ’”.

¹⁾ Wg PS: i owce.

²⁾ niewolników i niewolnice, וְעַבְדֵי יִשְׁפָּתָהּ .